**سيرة ذاتية للمترجم**

 **عماد على الجميل حسين**

العنوان : القبلة - شارع على السالم - 26 برج البسام بجوار نظارات الحسن ومسجد الملا

 صالح الكويت - مدينة الكويت

**الجوال : 65101747 – 965+ فايبر وواتس آب / 690601010 – 965+**

**البريد الإليكتروني :** **emadalitranslator@yahoo.com** **/** **mad\_li2003@yahoo.com**

**Noo55555531@gmail.com/****mad\_li2007@hotmail.com**

**الوظيفة المستهدفة : مترجم تحريري/ فوري عربي <> إنجليزي**

**موقع الوظيفة المستهدفة** : دولة الكويت

**الهدف الوظيفي** : أبحث عن وظيفة مترجم تحريري/ فوري حيث أتمتع بخبرة جيدة وكبيرة في هذا

المجال اكتسبتها من خلال الممارسة العملية الطويلة في مجال الترجمة والاحتكاك بالعديد من المترجمين والخبراء.

**المجال المستهدف** : مزاولة الترجمة القانونية والمالية والعامة والفورية

**نوع الوظيفة** : موظف - دوام كامل

**الراتب الشهري** : لا يقل عن 600 دينار كويتي أو ما يعادله بالدولار الأمريكي.

**البيانات الشخصية**:

تاريخ الميلاد : 7/7/ 1973 الجنس: ذكر الجنسية: مصري

وضع الفيزا : فيزا إقامة (مادة 18 قابلة للتحويل)

عنوان السكن : شارع على السالم26 برج البسام بجوار نظارات الحسن ومسجد الملا صالح،

 القبلة ، مدينة الكويت – الكويت

**المؤهلات التعليمية:**

- ليسانس آداب – قسم اللغة الإنجليزية (شعبة اللغويات والترجمة) جامعة حلوان 2006

- تمهيدي ماجستير كلية الآداب – قسم اللغة الإنجليزية (شعبة اللغويات والترجمة) جامعة حلوان 2007

- مترجم معتمد من المجمع العربي للمترجمين المحترفين رقم عضوية : 10860

**مهارات الحاسب الآلي:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| المهارة  | مستوى الإجادة  | عدد سنوات الخبرة والممارسة العملية |
| برنامج ميكروسوفت أوفيس شاملة الاكسيل والبور بوينت | خبير  | أكثر من 10 سنوات  |
| تطبيقات الإنترنت والبحث وغيرها | خبير | أكثر من 10 سنوات  |
| برنامج ترادوس و أم أم كيو | خبير | أكثر من 5 سنوات  |

**المهارات اللغوية:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| اللغة  | مستوى الإجادة  | عدد سنوات الخبرة والممارسة العملية | أخر تاريخ استخدام  |
| العربية  | اللغة الأم  | -------------- | -------------- |
| الإنجليزية | خبير  | أكثر من 12 سنة  | أقل من أسبوعين  |
| الفرنسية | متوسط  | أكثر من 3 سنوات  | أكثر من 10 سنوات |

خبرة وممارسة عملية أكثر من 5 سنوات في جمهورية مصر العربية و(7 سنوات) في دولة الكويت

|  |  |
| --- | --- |
| 2014 - حتى الآن | **مجموعة التويجري وشركاه للمحاماة والاستشارات القانونية (TLF)****صناعة الشركة**: الخدمات القانونية والاستشارات والترجمة**المسمى والدور الوظيفي**: مترجم تحريري وفوري ومنسق من اللغة العربية  للانجليزية والعكس. مترجم قانوني وفوري بالقسم الدولي بمجموعة التويجري بالكويت، ترجمت وشاركت في ترجمة العديد من العقود والاتفاقيات والمستندات (القانونية والمالية والمحاسبية الطبية والفنية) والاستشارات القانونية في مختلف التخصصات القانونية كما شاركت في ترجمة موقع مجموعة التويجري وشركاه للمحاماة والاستشارات القانونية وتقارير البنك الدولي لعامي 2018 و 2019 وقد عملت لفترة كمنسق للقسم الدولي وكمسئول اتصال وتواصل بالشركة. **المهام الوظيفية والمسئوليات:** أ- ترجمة العديد من العقود والاتفاقيات ومذكرات التفاهم وخطابات التكليف والإيميلات والمراسلات وكشوف الحساب وعقود التأمين والتوزيع والإيجار وعروض الامتياز والاتفاقيات والاستشارات وردود العملاء والقوائم والتقارير المالية والميزانيات والسير الذاتية وعقود التأسيس والنظام الأساسي والدعاوى القضائية والمرافعات ومذكرات الاستئناف والدفاع والأحكام بدرجات التقاضي المختلفة والتقارير الطبية ومحاضر الاجتماعات وغيرها. ب – حضور الاجتماعات والمؤتمرات والقيام بالترجمة الفورية والتتبعية (عبر الهاتف أو مباشرة بين المستشارين والموكلين الحاضرين) للموكلين الأجانب والمستشارين والتأكد من استخدام المصطلحات القانونية ونقل الرأي القانوني كاملا وبدقة للمستشار إلى الموكلين وكذلك نقل طلبات واستفسارات الموكلين ورأيهم إلى المستشار، علاوة على تلخيص كل اجتماع في نقاط وإعداد محضر الاجتماع باللغتين العربية والانجليزية. ج- ترجمة الاستشارات والخطابات وعروض الأسعار والردود والتأكد من استخدام المصطلحات القانونية الدقيقة لنقل صورة دقيقة وواضحة لجميع الأطراف. د- العمل تحت ضغط لإنجاز العديد من المهام العاجلة للترجمة والمراجعة والتدقيق بالتعاون مع أعضاء فريق العمل بمكتب التويجري للمحاماة.  |
|  2012- 2014 | **المسمى والدور الوظيفي**: مترجم مستقل تحريري من اللغة العربية للانجليزية والعكس مع العديد من مكاتب الترجمة في مصر والكويت والسعودية والإمارات العربية المتحدة وكندا والولايات المتحدة (قانوني وطبي ومالي وعام ومحاسبة ونفط) |
| 2010- 2012 | **الشركة العربية للخدمات المتكاملة (AIS)** **المسمي الوظيفي**: مترجم من اللغة عربية – الانجليزية والعكس **صناعة الشركة**: الترجمة والتعريب **المهام الوظيفية والمسئوليات:** أ- ترجمة مختلف مشروعات التعريب الواردة من كبرى وكالات الترجمة مثل (لينجو 24- ماركس – أتروتيكست – أومني – بي جي تي إس- أي ترانسلات – بيج وورد- فولفو وغيرها) ب- العمل على برنامج ترادوس (ذاكرة الترجمة) بمختلف إصداراته مع المترجمين والمراجعين الآخرين لترجمة العديد من المستندات في مجالات( الثقافة – التاريخ – الموارد البشرية - العقود القانونية – الكتيبات الترويجية – الاتفاقيات- مذكرات التفاهم- الكيمياء – التقارير الطبية – التنمية البشرية والتطوير الذاتي – مواصفات المنتجات البترولية والمواقع الهندسية والإنشائية وغيرها).ج- وكان بجب ترجمة وتحرير جميع هذه النصوص بلغة تسويقية مشوقة وجذابة وبسيطة مشجعة للقارئ ووفقا لقواعد برنامج ترادوس وإجراء التعديلات اللازمة وتوحيد المصطلحات مع المترجمين الآخرين وبالاتفاق مع كبير المراجعين.  |
| 2009- 2010 | **شركة إيجي بورت للترجمة – الإمارات العربية المتحدة** **المسمي الوظيفي**: مترجم قانوني (أونلاين) من اللغة عربية – الانجليزية والعكس **صناعة الشركة**: الترجمة القانونية والطبية والمالية **المهام الوظيفية والمسئوليات:** أ- ترجمة عدد كبير ومختلف من العقود والاتفاقيات القانونية ومذاكرات التفاهم والاستشارات وكشوف الحسابات والميزانيات والتقارير المالية والسير الذاتية وعقود التأسيس والنظام الأساسي ومستندات التحليل المالي والمراسلات والدعاوى القانونية وصحف الدعوى وصحف الاستئناف والاستئناف المقابل ومذكرات الدفاع وأحكام المختلفة بمختلف درجاتها (المحاكم الابتدائية – محكمة الاستئناف – محكمة النقض – المحاكم الدستورية العليا وغيرها)  |
| 2008- 2009 | **الشركة المتحدة للبرمجيات – مصر****المسمي الوظيفي**: مترجم لغة عربية – انجليزي والعكس وباحث **صناعة الشركة**: الترجمة والتعريب **المهام الوظيفية والمسئوليات:** الترجمة الصحفية والإعلامية باللغتين العربية والإنجليزية والبحث وتلخيص المواد الإعلامية (ترجمة مقتطفات الصحف والبرامج والقنوات التلفزيونية الأجنبية – مشروع موكل به من الباطن لصالح وزارة الإعلام السعودي)أ- الاستماع إلى البرامج على القنوات الأجنبية وترجمة وتلخيص محتواهم مثل قناة الهدى الإنجليزية والقناة السعودية الثانية وناشيونال جيوجرافيك وإعداد وتصنيف ملفات وسجلات ترجمة البرامج التي تمت باسم وتاريخ كل برنامج. ب- ترجمة ومراجعة وتنقيح موقع الشركة ورفع الترجمة على الموقع والمستندات والتعميمات والمراسلات والإيميلات ومراسلة الشركات الأخرى.  |
| يناير - سبتمبر 2008 | **شركة بيت اللغات للترجمة والنشر والتوزيع– مصر** **المسمي الوظيفي**: مترجم لغة عربية – انجليزي والعكس **صناعة الشركة**: الترجمة والنشر والتوزيع **المهام الوظيفية والمسئوليات:** أ- ترجمة مختلف أنواع الكتب مثل كتب التاريخ والروايات والتنمية البشرية وعلوم الحاسب والدراسات والكتيبات إلى اللغة المستهدفة مع مراعاة نقل المعنى الأصلي بدقة حسب سياق وثقافة البلد المذكور. ب- التعاون مع الزملاء الأخرين في تنقيح ومراجعة ترجمة مختلف الكتب والمستندات للوصول لأفضل محتوى مترجم وتنسيقه على بأفضل شكل ممكن.  |
| 2007- 2008 | **شركة أسجا تيك للترجمة والبرمجيات – مصر** **المسمي الوظيفي**: مترجم لغة عربية – انجليزي ومسئول اتصال ومراسلات **صناعة الشركة**: الترجمة وبرامج الجوال وترجمة اللغات النادرة **المهام الوظيفية والمسئوليات:** **أ-** تولي المهام اليومية من استقبال الترجمة من العملاء وتوزيعها وإرسالها إلى المترجمين والتواصل مع العملاء والعروض والإيميلات وردود العملاء ومتابعة مهام الترجمة مع المترجمين وحضور الاجتماعات عبر الإنترنت وشخصيا ومهام الترجمة الفورية وإعداد العروض وكشوف المهام ومشروعات الترجمة. ب- التأكد من جودة الترجمة وتجميع المشروع وتوحيد المصطلحات بين المترجمين وتحري مستوى الجودة المطلوب والتنسيق اللازم. ج- تولي مهام خدمة الموظفين وتلقي الشكاوى وطلبات الأجازات والمكافآت وغيرهاد- إعداد تقارير الموظفين ومتطلباتهم وتنفيذ المهام الإدارية المحولة من المدير العام  |
|  | **المراجع والعينات متوفرة عند الطلب**  |